



Dossier de Presse

Distribution de la version Hassanie du
Petit prince de Saint-Exupéry en faveur
des écoles des 3 Régions du Sud



Après avoir été traduit en 299 langues, c'est aujourd'hui au tour de la langue hassani de rencontrer ce conte humain qu'elle a certainement inspiré.

Car tout le monde le sait, Le Petit Prince est né à New York mais beaucoup ignorent qu'il a été conçu dans le désert marocain pour lequel Antoine de Saint Exupery avait un très fort attachement.

Ainsi en distribuant gratuitement la version hassanie du Petit prince de Saint-Exupéry aux écoles des 3 régions du Sud, la Fondation Phosboucraa et le CNDH encouragent l'expression de l'identité sahraouis cette composante importante de la société marocaine.

CE QUI EMBELLIT LE DESERT C'EST QU'IL CACHE UN PUIIS QUELQUE PART 》

Antoine de Saint-Exupéry

*Extrait du livre
« Le Petit Prince »*



BIOGRAPHIE

Antoine de Saint-Exupéry est né à Lyon le 29 juin 1900. Dès son plus jeune âge il est fasciné par les avions ; il fait son baptême de l'[air](#) à 12 ans à l'aérodrome d'Ambérieu-en-Bugey. Si ses résultats scolaires sont médiocres, le jeune Antoine se consacre à l'écriture et remporte le prix de narration de son lycée.

Après son baccalauréat en 1917 suivi d'un échec au concours de l'Ecole navale, il fait son service militaire dans un régiment d'aviation à Strasbourg puis à Casablanca. Suite à un accident d'avion en 1923 il est démobilisé et ne se remet à voler qu'en 1926 pour effectuer le transport du courrier entre Toulouse et Dakar ; c'est à ce moment qu'il publie son premier livre, "L'Aviateur". Suivent "Courrier sud", "Vol de nuit" et surtout "Terre des hommes" (récompensé par le prix de l'Académie Française en 1939), ouvrages qui relatent la vie de Saint-Exupéry, ses vols et ses rencontres avec les hommes. Jusqu'en 1939 Antoine De Saint-Exupéry effectue de très nombreuses liaisons pour l'Aéropostale où il a rencontré [Jean Mermoz](#) et Henri Guillaumet.

Pendant la seconde Guerre Mondiale il cherche à s'engager pour piloter un avion de combat moderne aux côtés des Alliés. De nombreux accidents et sa mauvaise santé le font mettre "en réserve de commandement". On lui confie des missions mineures d'inspection aérienne et de cartographie en vue du débarquement en Provence. C'est au cours d'une de ces missions, le 31 juillet 1944, que son avion disparaît au-dessus de la Méditerranée. Saint-Exupéry est reconnu "Mort pour la France".

Un an plus tôt est paru "Le Petit Prince", son oeuvre la plus connue, un conte poétique et philosophique. Le narrateur est un aviateur en panne dans le Sahara : il va rencontrer un petit prince qui s'interroge sur l'absurdité du monde des adultes.



GENESE DU « PETIT PRINCE »

Le Petit Prince et le désert marocain :

Tout porte à croire que c'est dans le grand Sud Marocain que le Petit Prince, héros d'Antoine de Saint-Exupéry, est né. Il faut dire que l'auteur a vécu pendant 18 mois à Tarfaya, Ex Cap Juby. Aux premières heures de l'Aéropostale, durant l'entre-deux-Guerres, les avions partis de Toulouse (France) poussent coûte que coûte toujours plus au sud l'acheminement du courrier. Mais l'autonomie de ces biplans de la Première guerre ne dépasse pas les 700 kms, et il faut établir en 1927 une nouvelle escale après Agadir. Ce sera Cap Juby, alors sous domination espagnole.

Embauché par l'industriel Latécoère, "Saint-Ex" y pose ses valises comme chef d'escale de l'Aéropostale, gère les va-et-vient des Bréguet 14 et négocie avec les tribus locales la libération de pilotes tombés dans le désert et faits prisonniers.

Durant ces 18 mois de vie quasi-monacale, C'est là qu'il a commencé à écrire des romans. Il écrit son premier roman, "Courrier sud", "dont le titre a été suggéré par un autre grand homme, Jean Mermoz aviateur. Il y trouve également le décor du "Petit Prince ». Les décors naturels de la ville de Tarfaya, plantée à la lisière du désert du Sahara marocain, avec Côté face, le fort construit par les Anglais et l'océan. Côté pile, le désert avec sa piste d'[aviation](#) , ont pu inspirer l'aviateur de l'aéropostale.

Charmé par cette ville, Antoine de Saint Exupery y apprend l'arabe dans les tentes autour du thé. Saint-Exupéry cherchait la valeur humaine avant tout et c'est dans le désert du Maroc qu'il a vraisemblablement pu la trouver. Ainsi, le Petit Prince voit le jour une décennie plus tard. Antoine de Saint-Exupéry se met en scène lui-même dans son œuvre et raconte l'histoire d'un aviateur qui, à la suite d'une panne de moteur, a dû se poser en catastrophe dans le désert du [Sahara](#) et tente seul de réparer son avion



TARFAYA, MEMOIRE DE SAINT EXUPERY

Tarfaya est située à 890 km au sud de la capitale marocaine Rabat. Cette petite ville côtière de l'océan Atlantique compte dans la Région de *Laayoune-Sakia el Hamra*, l'une des 3 régions du Sud du Maroc.

L'aventurier écossais Donald Mckenzie y avait construit une agence commerciale appelée la « Casa Del Mar ». Sous l'influence des tribus sahraouies, le « Sultan Hassan I » exige le départ des Anglais en 1885 et rachète ce comptoir commercial avant de l'offrir à la population de la ville. Ce monument a été très influent dans le développement de la navigation maritime de la région. Juillet 1916, sous l'occupation espagnole, Tarfaya s'appelle alors « *Villa Bens* » du nom de *Francisco Bens*, qui, selon un accord entre la France et l'Espagne rattache ce territoire « *Cap Juby* », au Sahara espagnol.

1927, grande époque de l'aéropostale, la société de l'industriel français Latécoère, société de transport de Toulouse s'implante à Tarfaya. La même année, est nommé chef d'escale Antoine de Saint-Exupéry dont le nom deviendra lié à jamais à cette ville.

Restituée au Maroc, suite aux pressions de l'Armée de Libération du Sud, en 1958, Tarfaya honore depuis la mémoire du navigateur. Le décor évoqué dans le petit prince ne semble pas avoir changé. A Tarfaya, côté face, le fort construit par les Anglais il y a plus d'un siècle et l'océan. Côté pile, le désert. L'ancienne piste d'aviation est à cinq kilomètres.

La ville bat encore au rythme de l'Aéropostale. Elle a gardé le caractère, le cachet de l'époque. Sa population qui compte des figures emblématiques témoigne encore des grandes époques liées à cette ville du Sud du Maroc.

En 2004, Tarfaya fonde son Musée Antoine de Saint Exupery, consacré à l'histoire de la ville à travers celle de l'Aéropostale et d'Antoine de Saint-Exupéry qui y fut basé comme chef d'escale.



Musée Antoine de Saint Exupéry, Tarfaya



Le fort anglais de Tarfaya, ex cap Juby

LE PETIT PRINCE, EN LANGUE HASSANI

Charmé par la ville de Tarfaya, et le désert marocain, Antoine de Saint Exupéry non seulement y a trouvé la valeur humaine qu'il cherchait mais il y a appris aussi la langue arabe avec les communautés locales dans les tentes en buvant du thé. Ce n'est donc qu'un juste retour que de traduire le Petit Prince en langue Hassani et d'honorer cette partie du Maroc qui a inspiré ce chef d'oeuvre de l'humanité.

Le hassaniya est un dialecte arabe parlé au Sahara marocain. Sur une aire géographique étendue, elle constitue la langue maternelle d'une population vivant de Oued Noun au Sud du Maroc au fleuve du Sénégal au Sud de la Mauritanie. À l'origine dialecte des Bédouins, le hassaniya se distingue par divers traits phonétiques et morphologiques. Malgré l'étendue de l'aire géographique sur laquelle il est parlé, le hassaniya présente une grande unité et s'il existe des différences c'est essentiellement au niveau du lexique. Les locuteurs de la hassaniya l'appellent "Klam Al Bidhane" (parler des Blancs) dialecte des bidane) pour la distinguer des autres dialectes notamment berbères ou autres. Selon l'ouvrage "Al Wassit" de Ahmed Amine Chenguiti, "le hassaniya est un mélange de l'arabe classique mixé par le dialectal (...). Il est appelé klam Hassan et je ne connais pas qui ce Hassan".

Linguistiquement, le hassaniya fait partie des dialectes arabes nomades ou ruraux, que l'on distingue des dialectes citadins ou urbains. Il se caractérise par un dictionnaire riche par les mots et expressions berbères particulièrement dans les domaines de l'agriculture, des herbes médicinales et des noms géographiques. Ceci n'est pas le fruit du hasard puisque les régions qui parlent le dialecte hassani étaient initialement amazighes. L'entrée du dialecte hassani a certes constitué un facteur de changement linguistique créé par les tribus Maakilia et Hilalia par étapes distinctes de l'histoire islamique de l'Afrique du Nord.

A l'instar des autres dialectes, le hassaniya connaît des divergences au niveau phonétique d'une région à une autre. A la différence des autres dialectes bédouins de l'Afrique du Nord, le hassaniya a pu maintenir une structure très proche de l'arabe classique.



LA CULTURE HASSANI, LA SAGESSE DU DESERT

La culture dans les trois régions du Sud du Maroc, Gulemim Oued Noun, Laayoune Sakia El Hamra, Dakhla Oued Ed-Dahab, se distingue par la richesse de son patrimoine. Elle traite des poèmes, des proverbes et de la musique mais également de l'histoire, des contes et autres expressions artistiques.

La poésie, genre littéraire dominant dans la culture *hassani*, constitue un moyen d'expression artistique répandu dans les provinces sahariennes marocaines. Le poète y aborde des sujets variés notamment les problèmes de l'homme/femme sahraouie, ses coutumes et traditions, et contribue à l'animation de la vie sociale à travers des rencontres familiales mais également à travers des manifestations culturelles telles que les soirées de chants et de danse.

La poésie hassani est considérée comme partie intégrante de la poésie populaire. Sa différence spécifique réside dans le fait qu'elle contient des métriques poétiques mesurées par l'articulation des voyelles qui diffèrent les unes des autres dans la manière de faire les constituants syntactiques Nasb (placement du nom à l'accusatif ou d'un verbe au subjonctif Ghafd (placement du mot au génitif, par exemple Raḥ'a (la prononciation d'un mot final par « u ») et Soukoun (une consonne médiane sans voyelle). Certaines de ces métriques sont devenues obsolètes.

Les proverbes populaires occupent aussi une place importante dans la culture *hassani* et sont considérés comme source de sagesse. Ces proverbes transmettent de génération en génération des leçons de morale issues principalement d'histoires véridiques et d'expériences individuelles et collectives.

Les contes *hassanis* se caractérisent, quant à eux, par la richesse des récits et de l'imaginaire développé de la population sahraouie. S'il y a un endroit au monde où le conte populaire s'est développé à travers le temps c'est bien au Sahara. Les sahraouis marocains ont une imagination débordante et l'expriment pendant leurs assemblées. La nuit reste le moment le plus propice pour raconter les histoires aux enfants avant leur sommeil et aux grands pendant les assemblées tardives. Le conteur déploie toute sa dextérité et son éloquence pour raconter ses histoires afin de faire passer au mieux ses messages et sa moralité. Ce genre littéraire exprime une sagesse profonde née de la vie dans un milieu offre aux jeunes générations des histoires et des aventures pleines de richesses et de divertissement. On comprend pourquoi Antoine de Saint



FONDATION PHOSBOUCRAA, ENGAGÉE POUR LE RAYONNEMENT DE LA CULTURE HASSANI

Créée en mai 2014, La Fondation Phosboucraa porte l'engagement sociétal du Groupe OCP - leader mondial sur le marché des phosphates et des ses dérivés - et notamment celui de sa filiale Phosboucraa au niveau des trois régions du sud du Maroc.

Sa vocation est d'être au service du développement humain des ses régions à travers 4 missions : contribution au développement des revenus des communautés locales, développement de l'éducation et de la formation, et dynamisation du territoire et valorisation du patrimoine et de la culture locale.

Convaincu que le développement humain durable passe par la valorisation de la culture locale, la Fondation agit pour rendre la culture accessible à tous. La traduction du livre de Saint Exupéry à la langue Hassani s'inscrit dans cette démarche de promotion de la culture locale en l'intégrant dans le courant de la littérature humaine et ce dans le but de favoriser l'échange et faire rayonner les cultures locales

L'action de promotion de la culture Hassani par la Fondation ne s'arrête pas là, elle prend d'autres formes comme la formation des jeunes aux métiers de l'événementiel, l'encouragement des talent artistique en photographie ou en théâtre, la participation à la mise en place des points de lectures dans les lieux publiques, le soutien à des activités et des manifestations culturels.

Autant d'actions, qui concrétisent l'engagement de la Fondation en faveur d'une culture hassani pérenne et humaniste.



CONSEIL NATIONAL DES DROITS DE L'HOMME

La création du Conseil national des droits de l'Homme (CNDH) vient concrétiser l'engagement du Royaume du Maroc dans la protection des droits et libertés des citoyens et affirmer l'attachement du pays au respect de ses engagements internationaux en matière de protection et de promotion des droits de l'Homme.

Enfant légitime du Conseil consultatif des Droits de l'Homme (CCDH), institution créée à la veille de l'alternance politique en 1990, le CNDH est une consécration du processus de consolidation de l'Etat de droit et des Institutions. En effet, il vient se substituer au CCDH qui a été une des institutions majeures de la transition démocratique au Maroc.

Considérant le bilan positif des réalisations du Conseil consultatif des droits de l'Homme en matière de promotion des droits et des libertés et du règlement du passé des violations graves des droits de l'Homme ainsi que la réalisation des objectifs stratégiques de l'expérience marocaine de justice transitionnelle et afin de renforcer son travail et d'en rehausser le niveau de professionnalisme et d'indépendance, et veillant à ce que le Conseil s'inscrive dans la dynamique de régionalisation avancée, a été créé le Conseil national des droits de l'Homme, institution nationale chargée de la défense et de la promotion des droits de l'Homme et libertés au Maroc conformément aux principes de Paris régissant les institutions nationales des droits de l'Homme. Le CNDH est doté de prérogatives plus larges et d'attributions aussi bien au niveau national et régional qui lui garantissent plus d'indépendance et d'impact dans la protection et la défense des droits de l'Homme.

Les droits de l'Homme, incluent aussi le droit à la culture. Ainsi, il n'est pas étonnant de voir le CNDH promouvoir la culture et la littérature.



المجلس الوطني لحقوق الإنسان
المجلس الوطني لحقوق الإنسان
Conseil national des droits de l'Homme

FONDATION SAINT EXUPERY POUR LA JEUNESSE

Fidèle à l'esprit de l'écrivain et aviateur français qui défendait une société le respect de l'homme, la diversité des cultures, la solidarité, l'engagement et la responsabilité individuelle, la Fondation Antoine de Saint-Exupéry pour la Jeunesse (FASEJ) mène diverses actions à travers le monde afin d'améliorer le quotidien de la jeunesse et l'aider à mieux appréhender son futur.

Cette institution, sous l'égide de la Fondation de France, a été créée en 2008 par la famille de l'auteur du Petit Prince et ses admirateurs du monde aéronautique et littéraire.

L'action de la Fondation est portée par les valeurs humanistes universelles d'Antoine de Saint-Exupéry, qui connaissent une résonance exceptionnelle à travers la planète. Elle repose également sur l'important réseau associatif international qui oeuvre déjà localement au nom de ces valeurs.

Le réseau international Saint-Exupéry regroupe des centaines d'acteurs engagés, le plus souvent bénévoles. Ils sont proches du monde de l'éducation, de l'entreprise et du monde économique. Ils se sont rassemblés spontanément, année après année, autour de la figure emblématique de "Saint-Ex" et de sa pensée humaniste. Pour la plupart, ils ont créé localement des associations ou interviennent dans le cadre de structures publiques pour développer des projets concrets.

Ce réseau forme aujourd'hui une communauté active dans près de 30 pays sur tous les continents.



FONDATION
— ANTOINE DE —
SAINT EXUPERY

POUR PLUS D'INFORMATIONS:



Contacter : Fondation Phosboucraa



PHOSBOUCRAA
FOUNDATION



المجلس الوطني لحقوق الإنسان
Conseil national des droits de l'Homme



FONDATION
ANTOINE DE
SAINT EXUPÉRY